



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



**MONA MAGHRABY**



شبكة المعلومات الجامعية  
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



# شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



**MONA MAGHRABY**



شبكة المعلومات الجامعية  
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

# جامعة عين شمس

## التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

### قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها  
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار



**MONA MAGHRABY**



كلية الألسن  
قسم اللغات الشرقية الإسلامية  
شعبة اللغة الفارسية

## تقنيات ترجمة المصطلح السياسي من الفارسية إلى العربية في ضوء التكافؤ الوظيفي

رسالة

مقدمة لنيل درجة الماجستير في الترجمة

إعداد الباحثة

**هدى أحمد فرغلي**

المعيدة بقسم اللغات الشرقية الإسلامية - شعبة اللغة الفارسية

تحت إشراف

أ.م.د/ أسماء محمد عبدالعزيز

أستاذ اللغويات المساعد

قسم اللغات الشرقية الإسلامية

كلية الألسن

أ.د/ منى أحمد حامد

أستاذ اللغويات

قسم اللغات الشرقية الإسلامية

كلية الألسن - جامعة عين شمس

القاهرة ٢١٤٤٢ - م ٢٠٢١

فَالرَّاشِحُ لِصِرَاطِ الْمُسْتَقِرِّ  
وَالْمُلْكُ عَلَى عَوْنَاحِ الْمُقْرِنِ

صَمَدَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

## ٢٨-٢٥: الآيات طه: سورة

## شكراً وتقدير

الحمد لله الذي أنار لى درب العلم والمعرفة وأعانتى على أداء هذا الواجب  
ووفقتى إلى إنجاز هذا العمل.

أتقدم بجزيل الشكر والتقدير والعرفان إلى مشرفيني على الرسالة؛ أولاً،  
الأستاذ الدكتور: منى أحمد حامد، التي رعت البحث في جميع مراحله،  
وكان لملحوظاتها العلمية وتدقيقاتها، وتجيئاتها السديدة الأثر البين في  
إنجاز البحث، وإخراجه في هذه الصورة.

وثانياً: أخص بالشكر أ.م.د. أسماء محمد عبد العزيز، الأخت الكبرى،  
والصديقة العزيزة، فلولاها ما أكملت هذا الطريق، فقد ساعدتني كثيراً، كي  
استمر في طرفي، فلم تخل علي بالوقت ولا بالجهد، فلها مني كل الحب  
والتقدير والاحترام.

الباحثة

## شكر وتقدير

إلى من كله الله بالعطف والرحمة، إلى من علمني العطاء بدون انتظار،  
إلى من أحمل اسمه بكل افتخار، ستبقى كلماتك نجوماً أهتدى بها اليوم،  
وفي الغد، وإلى الأبد...  
**والدي العزيز**

إلى ملاكي في الحياة، إلى معنى الحب والحنان والتفاني، إلى بسمة الحياة،  
وسر الوجود، يا من كان دعاؤها سر نجاحي، وحنانها بسلم جراحي،  
إلى أغلى الحبائب....  
**أمي الحبيبة**

إلى من ساعدنى وساندنى ووقف إلى جوارى بكل ما أوتى من قوة.....  
**زوجى العزيز**

إلى من هم أقرب إلى من روحي، فأنتم الدم الذي يسري في عروقي،  
وكم أستمد عزتي وإصراري....  
**أخواتي**

إلى حبات قلبي... من أرى التفاؤل في أعينهم، والسعادة في ضحكتهم،  
إلى الوجوه المفعمة بالبراءة...  
**أبنائي**

إلى صديقتي: مني ونوران، اللتين ساندتاكي بنصائحهن، وكلماتهن التي كانت تشجعني على  
استكمال الطريق.. لا حرمني الله منك، ومن صداقتكن الغالية

## فهرس الموضوعات

رقم الصفحة	الموضوع
١	المقدمة
٥	التمهيد
<b>الفصل الأول</b>	
<b>" المصطلح وبعده الإيديولوجي ودور التكافؤ الوظيفي في ترجمته "</b>	
١٢	المبحث الأول: المصطلح ومفهومه، وخصائصه وطرق صياغته
٢٢	المبحث الثاني: التكافؤ الوظيفي ودوره في ترجمة المصطلح
٣١	المبحث الثالث: بعد الأيديولوجي للمصطلح السياسي
٣٧	المبحث الرابع: النظام السياسي في إيران، وآليات صنع القرار
<b>الفصل الثاني</b>	
<b>" التقنيات المباشرة لترجمة المصطلح السياسي وتأثيرها في تطبيق التكافؤ الوظيفي "</b>	
٥٢	مقدمة
٥٤	المبحث الأول: تقنية الاقتران
٧٠	المبحث الثاني: تقنية المحاكاة
٨٢	المبحث الثالث: تقنية الترجمة الحرفية
<b>الفصل الثالث</b>	
<b>" التقنيات غير المباشرة لترجمة المصطلح السياسي، وتأثيرها في تطبيق التكافؤ الوظيفي "</b>	
٩٣	مقدمة
٩٤	المبحث الأول: تقنية الإبدال
٩٨	المبحث الثاني: تقنية التطوير
١٢٠	المبحث الثالث: تقنية التكيف
١٢٤	

رقم الصفحة	الموضوع
	المبحث الرابع: تقنية التكافف
١٤٣	المبحث الخامس: تقنية التصرف
١٥٥	خاتمة
١٥٨	قائمة المصادر والمراجع

# المقدمة

## مُقَلَّمةٌ

الترجمة عملية لغوية وتواصلية ذات طابع ثقافي، حيث ينبغي على المترجم الانطلاق من نص لغة الأصل، واستخلاص المعنى ثم الوصول إلى نص لغة الهدف، ومنه نقل ثقافة الأصل إلى ثقافة الهدف مع مراعاة الاختلافات اللغوية والثقافية، لهذا تقتضي الترجمة أن يمد المترجم جسراً بين النظام اللغوي والثقافي لكاتب معين، والنظام الثقافي للمتلقى بهدف إيصال رسالة بتعبير مختلف، لكنها تحترم المعنى؛ لأن الترجمة هي التي تحقق التواصل بين مختلف الشعوب واللغات أصبحت علماً قائماً بذاته؛ له مبادئ محددة، وتقنيات وأدوات خاصة به.

الترجمة السياسية تُعد نوعاً من أنواع الترجمة المهمة؛ نظراً للدور الذي تؤديه في العلاقات الدبلوماسية بين الأنظمة والحكومات، ودورها في المفاوضات بين الدول والوفود الرسمية، كما أنها تتطلب مתרגمين مختصين لديهم خلفية سياسية واسعة ومتابعة دقيقة لآخر المستجدات السياسية، ودرية بالقوانين والأعراف الدبلوماسية، كما أنها تتطلب الإلمام بالنظم السياسية المختلفة والمصطلحات السياسية المتنوعة.

عندما قامت الثورة الإسلامية في إيران عام ١٩٧٩م حظيت باهتمام واسع على المستوى السياسي والاجتماعي والديني في مختلف أنحاء العالم، ونتج عنها قيام أول جمهورية إسلامية في إيران، ومن ثم استحدثت مؤسسات وتيارات وأحزاباً، وبالضرورة مصطلحات تناسب هذه المستجدات في اللغة الفارسية، وكان لزاماً على المתרגمين أن يجدوا المكافئ لهذه المصطلحات في اللغة العربية، واستخدام استراتيجية ترجمة التكافؤ الوظيفي، وليس المطابقة الفظوية بين المصطلح وترجمته فقط، واستخدام تقنيات خاصة لترجمة المصطلح ترجمة صحيحة وإيصال المعنى، وكان هذا سبب اختياري لهذا الموضوع.

تكمّن أهمية هذه الدراسة في أنها أول دراسة لتقنيات ترجمة المصطلح السياسي من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية، وفي اتباعها لمنهج التكافؤ الوظيفي الذي كان ضرورياً لاختلاف النظام السياسي في إيران عن باقي الأنظمة السياسية الأخرى، كما أنها تُعد نواة لدراسة موضوعات التكافؤ في الترجمة، ومدى فاعلية تطبيق التكافؤ الوظيفي في ترجمة المصطلح السياسي، وكيف ساهم في إيصال المعنى، كما تساهم الدراسة في توفير قاعدة معرفية تساعد الباحثين والمختصين على فهم النظام السياسي في

إيران، ومعرفة أوجه الاختلاف بينه وبين أي نظام سياسي آخر. وكان اختلاف النظام السياسي في إيران عن باقي الأنظمة السياسية الأخرى أحد الصعوبات الأساسية التي واجهتني عند إعداد الدراسة.

تجيب هذه الدراسة عن بعض الأسئلة، وهي:

١. ما تقنيات الترجمة التي استخدموها المترجمون في ترجمة المصطلح السياسي من الفارسية إلى العربية؟ وهل حققت هذه التقنيات التكافؤ الوظيفي؟

٢. ما بعد الأيديولوجي وراء ترجمة المصطلح السياسي؟

٣. ما مدى نجاح المترجمين في تحقيق التكافؤ الوظيفي عند ترجمة المصطلح السياسي؟

اعتمدت الدراسة على المنهج التحليلي النقدي؛ من حيث تفكير وتحليل المصطلحات السياسية، وذكر التقنية المستخدمة في نقل المصطلح، وبيان أي المصطلحات المستخدمة في الترجمة كان الأقرب والأدق في أداء الوظيفة التي يؤديها المصطلح في لغته الأصلية.

الدراسات السابقة:-

هناك أبحاث اهتمت بدراسة المصطلح، وهناك دراسات اهتمت أيضاً بدراسة تقنيات الترجمة، ومن هذه الدراسات ما يأتي:

• رسالة ماجستير بعنوان تقنيات الترجمة الأدبية، ترجمة: "بديع جمعة" لمنطق الطير للعطار نموذجاً، للباحثة: أسماء خلف، جامعة سوهاج - كلية الآداب، ٢٠١٨م.

• رسالة ماجستير بعنوان تقنيات ترجمة النص القانوني من الفارسية إلى العربية، دراسة تطبيقية على الترجمات العربية لدستور ١٩٧٩ الإيراني وتعديلاته، للباحثة: نهى شاكر، جامعة عين شمس - كلية الألسن، ٢٠١٧م.

• رسالة دكتوراه بعنوان المصطلح العسكري في اللغة الفارسية دراسة صرفية ودلالية من خلال لغة الصحافة الإيرانية، للباحث مسعود إبراهيم حسن، ٢٠١٦م.

- بحث تقنيات ترجمة النص الشعري من العربية إلى الفارسية: قصيدة عذاب الحلاج للبياتى نموذجاً، إعداد د.شيرين خيرى عبدالنبى، بحث منشور في حلقات آداب عين شمس، المجلد ٤٥، سبتمبر ٢٠١٧ م.

### مادة الدراسة:

قد اعتمدت على بعض الكتب السياسية في اللغة الفارسية وترجمتها العربية، لتكون مجالاً للتطبيق، ويرصد من خلالها المصطلحات السياسية العامة، والمصطلحات الخاصة بالنظام الإيراني وأسلوب ترجمتها، والتقنيات المختلفة المستخدمة في ترجمة تلك المصطلحات، فارتكتزت الدراسة على:

١. كتاب هاشمي رفسنجاني "دوران مبارزه" ، چاپ اول، تهران، ١٣٧٦ ه.ش ، وكان لشهرة هاشمي رفسنجاني ومكانته والمناصب الهاامة التي شغلها سبب في اختيارى لهذا الكتاب، وترجماته العربية.

- الترجمة الأولى: مذكرات هاشمي رفسنجاني (عهد الكفاح)، لدكتور محمد السعيد عبد المؤمن، ط١، القاهرة، ١٩٩٩ م.

- الترجمة الثانية: كتاب "رفسنجاني.. حياتي" ، لدكتور دلال عباس، ط١، بيروت، ٢٠٠٥ م.

٢. كتاب "ولایت فقیه، حکومت إسلامی" إمام خمینی، چاپ اول، تهران، ١٣٧٨ ه.ش، ونظراً لأهمية هذا الكتاب، -لأنه يعتبر الأساس الذى بنى عليه الجمهورية الإسلامية في إيران- سبباً في اختيارى ليكون ضمن الكتب موضع الدراسة ،

وترجمته العربية التي أعدّها عدة مترجمين، تحت إشراف المكتبة الإسلامية الكبرى، ط١، د.ت.

٣. كتاب "جناح های سیاسی در ایران امروز" ، تأليف: حجت مرتجی، چاپ چهارم، تهران، ١٣٧٨ ه.ش ، وسبب اختيارى لهذا الكتاب هو أنه يعد من أهم الكتب الفارسية التي تتحدث عن كل ما يخص الأحزاب في إيران في ظل نظام الجمهورية الإسلامية والتعريف بأهم رموزها ومؤسساتها، ورصد مواقفها ورؤاها في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية.

٤. وترجمته العربية "التيارات السياسية في إيران المعاصرة" لدكتور محمود علاوي، ط١، القاهرة، ٢٠٠٢م، وهناك ترجمات أخرى لنفس الكتاب

أ- التيارات السياسية في إيران اليوم لدكتور سالم كريم، ط١، مكتبة فخرavi، البحرين، ٢٠٠٢م.

ب- الأجنحة السياسية اليوم في إيران لدكتور نبيل على العتوم، ط١، مركز العصر للدراسات الاستراتيجية والمستقبلية، ٢٠١٣م.

وكان سبب اختياري لترجمة د. محمود علاوي هو توافر الترجمة في المكتبات وسهولة الحصول عليها.

٥. آشنایی با واژگان واصطلاحات سیاسی: عربی- فارسی (کتاب آموزشی همراه با ارائه نمونه های کار بردی وترجمه) لمهدی مقدسی نیا ، و حسین نک تبار فیروزجائی، ، اعضاء هیأت علمی دانشگاه قم، د.ت. وكان سبب اختياري لهذا النموذج هو توافر المصطلحات الخاصة بالنظام السياسي في إيران .

وتنقسم هذه الدراسة إلى ثلاثة فصول:

١. يتناول الفصل الأول بعنوان المصطلح وبعده الأيديولوجي ودور التكافؤ الوظيفي في ترجمته

- المصطلح ومفهومه، وخصائصه وآليات صياغته.
- التكافؤ الوظيفي، ودوره في الترجمة.
- بعد الأيديولوجي للمصطلح السياسي.
- النظام السياسي في إيران، وآليات صنع القرار.

٢. يتناول الفصل الثاني بعنوان التقنيات المباشرة لترجمة المصطلح السياسي، وتأثيرها في تطبيق التكافؤ الوظيفي:

▪ تقنية الاقتران.

▪ تقنية المحاكاة.

▪ تقنية الترجمة الحرفية.

٣. يتناول الفصل الثالث بعنوان التقنيات غير المباشرة لترجمة المصطلح السياسي، وتأثيرها في تطبيق التكافؤ الوظيفي:

▪ تقنية الإبدال.

▪ تقنية التطويق.

▪ تقنية التكيف.

▪ تقنية التكافؤ.

▪ تقنية التصرف.

ومن ثم خاتمة تعرض أهم ما توصلت إليه الدراسة من نتائج، و قائمة المصادر والمراجع التي اعتمدت عليها الدراسة.